



世界文学名著文库

草叶集

〔美〕惠特曼

内蒙古人民出版社

草叶集

〔美〕 惠特曼 著
高振虎 译

责任编辑:晓 峰

图书在版编目(CIP)数据

草叶集/[美]惠特曼著;高振虎译.-呼和浩特:内蒙古人民出版社,2001.4

(世界文学名著文库/谢凯军主编)

ISBN 7-204-04657-9

I.草… II.①惠… ②高… III.诗歌-作品集-美国-近代 IV.I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 18516 号

草叶集

[美]惠特曼 著

高振虎 译

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

北京雁南印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:11.5 字数:258 千

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3000 册

ISBN 7-204-04657-9/I·846 第一辑总定价:1990.00 元

出版说明

最优秀的书籍是一种由高贵的语言和闪光的思想所构成的财富,为人类所铭记和珍惜,是我们永恒的伴侣和慰藉。

这套凝聚了众多专家、学者辛勤汗水的丛书,收集了美国哈佛大学、英国剑桥大学等国际著名高等学府和图书馆馆藏的稀世珍品 44 部。所选的每一部作品都出自享誉世界的文化巨匠之手,都是人类思想的杰出创造物,都在人类文化的形成和发展史上占有独特的地位。其丰富的精神内涵,虽经一代代学人无数次的解读和阐释,却似乎永远也难以穷尽。它们虽经时间的洗礼和历史的淘汰,却并未因时代的进步和文化观念的变迁丧失其思想的魅力,反而在与新时代的碰撞中不断迸发出耀眼的火花,越来越显示出其不朽价值的光彩。

它们以闪光的思想、独特的视角,解读历史,剖析人性,或揭露病态社会政治,或讽刺险象人生,或宣扬不可压抑的人类欲求,真切体现了人类文化的三原本色。

无论历代统治者怎样残酷地试图毁灭这些智慧的巨著,它们都不曾自生自灭,而是以顽强的生命力流传于世界各地,启迪思想,慰藉灵魂。我们坚信,这套惊世骇俗丛书一定能以其博大的内涵,带给您超凡脱俗之美和震撼灵魂的感受。

编 委

二〇〇一年三月

目 录

铭文集	(1)
芦笛集	(153)
亚当的后代	(239)
候鸟集	(271)
海流集	(299)
路边之歌	(323)
别离的歌	(343)

铭文集

我歌唱一个人的自我

我歌唱一个人的自我，一个单一的人，
然而要表露民主、全体这样的词。

我从头到脚歌颂生理学，
值得吟唱的不仅是容貌，
也不仅是脑子，我说，
全部的轮廓更有价值。
我像歌唱男人一样歌唱女人。

我歌唱现代的人，
他们欢快愉悦，由于拥有
合乎神圣法则的最自由的行为，
他们以热情、活力和力量的广阔
体现出无限的生命力。

当我在静默中沉思

当我在静默中沉思，
回味着我的诗篇，思量着，留连忘返，
一个幽灵呈现在面前，它有着怀疑的神情，
它年迈却有活力，散发出惊人的美丽，
这古国诗人的精灵，

它的眼睛像火焰般直视着我，
手指指向众多不朽的歌谣，
以威吓的嗓音，它说，你唱什么？
你难道不知道万世长存的诗人
只歌唱一个主题吗？
那就是战争的主题，各个战役的胜负，
尽善尽美的战士们的成长。
于是我回答道，就算如此吧，
倨傲不逊的幽灵，我也歌颂战争，
但它比任何一次战争都更持久，
更宏大，它在我的书中发生着，
历经着多舛的命运，溃败，前进和撤退，
延迟了的胜利，动摇不定
(然而我对结果是确信无疑)，战场即世界。
为了生与死，为了肉体 and 恒久的灵魂，
瞧，我也走来了，唱着战场上的歌曲，
我尤其要歌颂英勇的士兵。

海上有房舱的船里

海上有房舱的船里，
四周扩展开去的是无边无垠的蔚蓝，
伴着海风的呼啸和海浪的音乐，
这巨大而威武的海浪，

或者一叶孤舟漂浮于苍茫的海面上，
它欢歌向前，满怀信心。
白色的风帆饱涨着，
在白色浪花和泡沫中，在夜晚的繁星下，
劈空前行，我仿佛是陆地的怀念，
将被年轻的年迈的水手欣喜地阅读，
最后结成神交。
这正是我们所想的，航海者的思绪。
“这里呈现的不仅是陆地，那坚硬的大陆，”
那时他们也许会这样说，
“苍穹笼罩着这里，
我们感到起伏的甲板就在脚下，
我们感到绵延的波动，
潮涨潮落的不息的运动，
那不可名状的神秘声响，
海水世界的含蓄而庄严的暗示，
水流涌动船的音节，
那芬芳，那绳索遥遥地吱吱作响，
那忧伤的节奏，
那漫无边际的远景和地平线，
虚无而又缥缈，全在这里了，
这就是大海的诗篇。”

那么我的书啊，不要动摇，
完成你的神圣的使命吧！
你不仅仅是对大陆的追忆，
你也是横空破浪的孤舟，
我并不知晓前途何在，
但始终怀有信心，
请伴着每一艘航行的船，前行吧！
把我摺叠起的爱载给他们（亲爱的水手，
我把献给你们的爱折进每一个诗篇。）
加速前行吧，我的书！
高展你的白帆吧，我的小舟，
横跨那威武的海浪，
歌唱着，前行着，
横穿过无垠的蔚蓝，驶进每一片大海，
运载我的这支歌，
将其献给水手们和他们的航船。

致 异 邦

我听说你们在渴求着什么东西
以便来解开“新世界”这个谜，
并寻求给美国，她那具有
勃勃生机的民主下个定义，
因而我把我的诗送给你们，

从中就能目睹你想知道的一切。

致一位历史学家

你赞颂往昔，
探查了各民族的外部 and 表面，
以及它呈示出来的生命，
把人视为政治、宗派、统治者和牧师奴才，
我，阿勒格尼山区的居民，
把他当作一个有着自身权力而存在的个体，
按着几乎不张扬的生命的脉搏，
(人类自身的伟大的自豪感)
我作为个体人格的歌颂者，勾勒着未来的轮廓，
我设计的是未来的历史。

给 你

给你，自古的事业！
你这无上的、热烈的、高尚的事业，
你这坚毅、不屈和美好的理想，
你超越时代、民族和国土而永存，
在一场为你发动的陌生、
凄惨而宏大的战争之后，
(我想历史上所有的战争实际上都是为你而发，
而且将来也会永久地由你而起)

这些歌曲献于你，它们将是你永远的行军曲。

士兵们呀，这不单是一场为了战争的战争，
(潜伏在后面还有更多，更多，
马上就要在这本书里展开。) 你，众多天体的一个哟！
你，火热的原则哟！
你，珍藏完好、潜埋的萌芽哟！你这中心哟！
战争围绕你的理想，旋转着，
凭着它关于各种目的狂热暴躁的交锋，
(伴随着今后数千年的巨大成果。) 为你献上这些吟诵的诗篇——
我的书和战争结合为一体，
我和我所拥有的融进它的精神，
决胜的关键是你，
就像轮子绕着车轴而运动，
这本书在不知不觉间把你的理想作为轴心。

幻 象

我曾遇见一位先知，
他历经了世上的万象万物，
品尝过艺术、学问、欢愉和感性，
为的是搜集事物的真象。

他说,在你的诗篇里
不要加进令人费解的时辰或白昼,
也不要塞进片断,
请首先收入普照万物的光,
入门之歌即进入事物的真象。

永远是太初混沌,
永远是发展,是周而复始,
永远是顶点和最后的交融(当然是新一轮),
事物的真象! 事物的真象!

永远是易变的,
永远是物质、变化、碎裂,再一次粘合,
永远是画室,神圣的工厂,
创造着事物的真象。

瞧,我或你,
抑或女人,男人,或者国家,
知名的,不知名的,
我们建造的似乎是实在的财富、力量 and 美感
而实际却是在建造事物的真象。

表象是转瞬即逝的，
艺术家的心态或鸿儒之士的学识，
却以其实质可以久长，
或者是战士的、烈士的、英雄的奋斗，
构造着他的真象。

每一个人的生命
(各种单位都经采集、设置，
甚至一个思想、感情和事迹也不漏下)，
全部地或大或小地总结出来，
归纳在一起，按照事物的真象。

那原始而古老的冲动
基立于古代的顶峰上，
以及更新更高的顶峰上，
它们仍被科学和现代感驱使着，
那原始而又古老的冲动，那些真象。

现在，此时此地，
美国是一片繁忙的、充溢的、
复杂的喧嚣，是集体的也是个体的，
因为只有从那种喧哗中，

才能释逸出今日的真象。

这些和往昔的那些，
消失了的国土，隔海相望的王朝
古代的征服者，古代的战斗，
古代水手的远航构成了相互联接的真象。

密度、生长、外象、层层的山峦、
土壤、岩石、乔木，
生于远古的，死于古代的，
长寿的，即将死去的，
都是永恒的真象。

兴奋的，痴迷的，
狂喜的，看见的只是
孕育于子宫里的循环的趋势，
经历着不断的形成，
那壮观的地球幻象。

全部的空间，全部的时间
(那些恒星，那些恒星的可怕的内动，
胀满的，崩塌的，终结的，

完成了他们或长或短的旅途)，
也都只是吞噬了的真象。

那悄无声息的万象，
百川归入的无疆的海洋，
单独的、无法胜数的、自由的个体，
例如目力，这些是真的存在，是真象。

这并非是世界，
这些也并非宇宙，他们才是
意图和终结，生命之永恒的生命，
无数的真象，无数的真象。

超越于饱学的教授的讲演，
超越于眼光锐利的观察者，
超越于一切数学，
超越于医生的外科学和解剖学，
超越于化学家以及他的化学，
无数存在的实体，是真象。

不经固定却又稳定了，
将成的状态，完成后的状态和现状，